ЛАТИНСКИЕ ФИТОНИМЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ

Семашко В.С., Кузнецова Е.Л.

Белорусский государственный медицинский университет, кафедра латинского языка

Ключевые слова: *фитонимы, ботаническая номенклатура, лекарственные растения, фармация,*

Резюме: *В этой статье были изучены особенности латинских научных наименований лекарственных растений и выявлено, что при их образовании учитываются не только внешние характеристики этих растений, но и разнообразные функциональные признаки.*

Resume: *This article has studied the scientific characteristics of the Latin names of medicinal plants and found that during their formation not only the characteristics of external structure of these plants are taken into account, but also a variety of functional features .*

Актуальность: Актуальность исследования обусловлена тем, что изучение латинской ботанической номенклатуры на примере названий лекарственных растений представляет интерес для будущих врачей и фармацевтов. Так, лингвистический анализ данных фитонимов способствует не только лучшему запоминанию подобных названий, но и помогает ознакомиться с функциональными характеристиками растений, положенными в основу этих наименований.

Цель: Цель данного исследования – проанализировать латинские научные наименования лекарственных растений с точки зрения отображения в данных фитонимах функциональных характеристик, т.е. предназначения растений. Задачи работы – выявить этимологию подобных названий и классифицировать их в зависимости от отраженных в них функциональных признаков.

Результаты и их обсуждение: Практически у каждого растения можно выделить четыре разновидности названий: латинское научное ботаническое название; русское официальное ботаническое название; народные названия растений; цветоводческое название – название, употребляемое в среде растениеводов. Наименования растений – фитонимы – воплощают в себе определенные характеристики растений, также в данных названиях можно проследить связь с духовным миром людей, их культурой, традициями, бытом. Как известно, уже на самых ранних стадиях развития человеческого общества растения были не только источником питания людей, получения одежды, орудий труда и защиты, но и помогали человеку избавиться от болезней. Изучая археологические находки, жизнь первобытных племен австралийцев, племен Центральной и Южной Африки, индейцев Амазонки, этнографы установили, что, по-видимому, не было на земле такого племени, которое не знало бы лекарственных растений. С зарождением у людей первых религиозных воззрений медицина стала наполняться элементами мистики. Не зная причин возникновения многих заболеваний, человек объяснял их

Репозиторий БГМУ

появление вселением в организм злых духов, а лекарственные растения наделял таинственной силой, способной влиять на течение болезни и даже делать человека бессмертным.

Латинские фитонимы являются интернациональными благодаря общекультурному наследию и воздействию латинского и греческого языков на языки Европы. Для того чтобы яснее представить картину влияния классических языков античного мира – греческого и латинского – на литературные языки и, главным образом, на их медицинские терминосистемы, необходимо обратиться к истории развития и становления латинского языка. После покорения Римом Греции происходит взаимообогащение языков и культур, латинизация многих греческих слов (например, Aloë ‘алоэ’, Hierochloë ‘зубровка’, Kalanchoë ‘каланхоэ’) и заимствование в латинский язык многих греческих медицинских терминов. В связи с этим общепринятые названия многих наук, областей знаний, лекарственных трав и растений обязаны своим происхождением классическим языкам. Однако следует отметить, что латинский язык в ходе своего распространения на Европейской части континента не оказал такого же значительного влияния на финно-угорские и славянские языки, как на германские и романские.

В результате проведенного в данной работе анализа ряда латинских фитонимов (родовых названий и видовых эпитетов) была разработана классификация, в соответствии с которой выделены следующие группы названий:

1. фитонимы, указывающие на применение растений в медицинских целях;
2. фитонимы, указывающие на немедицинское применение растений;
3. фитонимы, указывающие на использование растений в магических целях;
4. фитонимы, характеризующие воздействие растений на животных (привлечение или отпугивание).

1. Фитонимы, указывающие на применение растений в медицинских целях.

Некоторые латинские названия содержат общее указание на лечебные свойства растений.

Алтей лекарственный – Althaea officinālis

Семейство Мальвовые – Malvaceae

Родовое название Althaea происходит от греческого наименования растения althaia, которое образовано от глагола althaino ‘врачевать’. Видовое определение officinālis в переводе с латинского означает ‘аптечный’ (officinālis, e ‘лекарственный, аптечный’ – от officīna, ae f ‘аптека’). Слизь алтейного корня обладает обволакивающим действием. Она принимается внутрь в качестве отхаркивающего, обволакивающего, мягчительного и противовоспалительного средства при заболеваниях верхних дыхательных путей.[7]

Мать-и-мачеха –Tussilāgo farfăra

Семейство Сложноцветные – Asteraceae

Репозиторий БГМУ

Родовое название Tussilāgo происходит от латинского слова tussis, is f ‘кашель’, так как растение издавна применялось при кашле. Цветки растения обладают отхаркивающим, мягчительным, противовоспалительным действиями.

В ряде случаев научные названия характеризуют медицинское применение растений посредством указания на религиозного или мифологического персонажа, открывшего целебные свойства какого-либо растения или занимающегося врачеванием.[7]

2. Фитонимы, указывающие на немедицинское применение растений.

Некоторые латинские наименования указывают на использование растений в пищевых целях.

Сахарный тростник – Sacchărum officinārum

Семейство Злаковые – Cereāles

Из родового названия растения Sacchărum видно, что оно использовалось в получении сахара: Sacchărum, i n – сахар. Впервые о сахаре упоминает древнегреческий историк Геродот, живший за пять веков до новой эры, представляя его как мед, сделанный руками человека, то есть искусственный. О том, что данный продукт добывается из сока сахарного тростника, пишет в своей книге Теофраст, и только Диоскорид первым в Европе применил слово сахар.

Отдельные научные названия свидетельствуют об использовании растений в качестве моющих средств.[6]

Мыльня́нка лека́рственная – Saponaria officinālis

Семейство Гвоздичные – Caryophyllaceae

Родовое название растения Saponaria происходит от латинского слова sapo, ōnis m ‘мыло’. Все части травы, особенно корни и корневища, содержат сапонины, которые способны пениться как мыло. Поэтому растение в народе называют «собачьим мылом». Подобные вещества входят в состав кремов и косметики для волос, моющих средств, предназначенных для шелка и шерсти, а также чистки загрязненных поверхностей и выведения пятен.

Встречаются фитонимы, свидетельствующие об использовании растений для окрашивания.

Индигофера красильная - Indigofĕra tinctoria

Семейство Бобовые – Fabaceae

Басма – тюркское название кустарника, именуемого по латыни Indigofĕra tinctoria, что прямо указывает на применение этого растения: fero значит ‘нести’, tinctoria – ‘красильная’ (tinctorius, a, um ‘красильный’ – от tingo ‘красить’), а вместе – индигоноска красильная. Индиго – одна из самых стойких в мире синих красок, прозванная за свои свойства королевой красящих веществ. Если же говорить о косметике, то в смеси с хной басма придает волосам и бровям красивый синевато-черный цвет, на протяжении многих веков успешно создавая искусственных жгучих брюнеток.

Можно встретить наименования, указывающие на применение растений и в других целях.[7]

Молодило кровельное – Sempervīvum tectōrum

Семейство Толстянковые – Crassulaceae

Растение издавна применяли для покрытия глиняных и соломенных крыш (как указывал Н. И. Анненков, «в предположении, что молния не ударит в них, если есть это растение»); отсюда и видовой эпитет ‘кровельное’ (tectōrum – от tectum, i n ‘крыша, кровля’).[7]

3. Фитонимы, указывающие на применение в магических целях.

Тимьян ползучий – Thymus serpyllum

Семейство Губоцветные – Lamiaceae

Родовое название Thymus, по одной из версий, возможно, происходит от греческого слова thyos ‘жертвоприношение’, так как траву бросали в огонь во время этой церемонии. Благоухающий дым символизировал, по мнению древних греков, принятие богами жертвы.[6]

Манжетка обыкновенная – Alchemilla xanthochlōra (син. Alchemilla vulgāris)

Семейство Розоцветные – Rosaceae

Родовое название Alchemilla происходит от арабского названия растения alkemelych – от alkimia ‘алхимия’: название дано растению по чудесной силе, которую алхимики приписывали воде, собирающейся на листьях манжетки. Средневековые алхимики собирали эту влагу и использовали в своих опытах.[6]

4. Фитонимы, характеризующие воздействие растений на животных.

Многие латинские наименования содержат информацию об_использовании растений в пищу животными.

Толокнянка обыкновенная – Arctostaphylos uva-ursi

Семейство Вересковые – Ericaceae

Родовое название Arctostaphylos происходит от двух греческих слов: arktos ‘медведь’ и staphyle ‘виноградная кисть’. Видовое определение – от латинских слов uva, ae f ‘виноградная кисть’ и ursus, i m ‘медведь’. Таким образом, название «медвежья кисть» или «медвежий виноград» указывает на то, что медведи охотно поедают плоды растения.

Можно встретить фитонимы, указывающие на привлекательность растений для насекомых, что обусловлено медоносными свойствами этих растений.

Мелисса лекарственная – Melissa officinālis

Семейство Губоцветные – Lamiaceae

Родовое название Melissa происходит от греческого слова melissa ‘пчела’, так как растение привлекает пчел. [7]

Вывод: Таким образом, на основании исследования выявлено, что при образовании латинских научных наименований лекарственных растений учитываются не только внешние характеристики этих растений, но и разнообразные функциональные признаки.

Литература

1. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 1996. – 846 с.
2. Дворецкий, И.Х. Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / И.Х. Дворецкий. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – 2 т.
3. Каден, Н.Н. Этимологический словарь латинских названий растений, встречающихся в окрестностях агробиостанции МГУ «Чашниково» / Н.Н. Каден, Н.Н. Терентьева; под ред. В.И. Мирошенковой. – М.: Изд-во МГУ, 1975. – 203 с.
4. Минц, И.П. Этимологический словарь латинских названий лекарственных растений / И.П. Минц ; М-во здравоохранения РСФСР; Ленингр. хим.-фармацевтич. ин-т; под ред. проф. А.Ф. Гаммерман. – Л., 1962. – 54 с.
5. Огородников, П.В. Этимологический словарь лекарственных растений, сырья и препаратов: справ. пособие по фармац. терминологии / П.В. Огородников, О.Ф. Петюнина; М-во здравоохранения СССР; Гл. аптечное упр. Всесоюз. конъюнкт.-информ. бюро; под ред. А.Н. Кудрина. – М.: Медицина, 1973. – 144 с.
6. Кузнецова, М.А. Сказания о лекарственных растениях / М.А. Кузнецова, А.С. Резникова. – М.: Высшая школа, 1992. – 272 с., ил.
7. Попов В.И. Лекарственные растения / В.И. Попов, Д.К. Шапиро, И.К. Данусевич. – Справочное издание. – 2-е изд., перераб. и доп. – Минск: Полымя, 1990. – 304 с., ил.
8. Верзилин Н.М. По следам Робинзона / Н.М. Верзилин. – М.: Нар. Асвета, 1982. – 239 с., ил.
9. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы фармацевтической этимологии / М.Н. Чернявский. – Учебная лит. для студентов фармацевтических вузов и факультетов. – 4 изд., перераб. И доп. – М. Медицина, 2002. – 448 с., ил.
10. Носов А.М. Лекарственные растения официальной и народной медицины / А.М. Носов. – М.: Эксмо, 2005. – 800 с.

Репозиторий БГМУ